

Научная статья

УДК 81`33

DOI 10.25205/1818-7935-2024-22-3-133-151

Методика создания корпусов терминосочетаний как основа идентификации консубстанциональных лингвистических терминов

Хуан Шанлун

Новосибирский государственный университет
Новосибирск, Россия

s.khuan.2@g.nsu.ru, <https://orcid.org/0009-0006-6395-249X>

Аннотация

Целью данной статьи является изучение методики для разграничения случаев терминологического и нетерминологического употребления слов, относимых к консубстанциональным лингвистическим терминам. Для анализа были выбраны четыре термина, «актив», «глухой», «лицо» и «классический». Многозначность и омонимия таких терминов привели к большим трудностям в разграничении их терминологических и нетерминологических употреблений. Предлагаемый метод решения этой задачи состоит в выявлении признаков этих терминов в языковом контексте на основе анализа контекстов корпусов терминосочетаний. Для выявления контекстов использованы корпус Google Ngram Viewer и Национальный корпус русского языка. Рассмотрены признаки лингвистических значений терминов, присутствующие в узких и в широких контекстах. Показано, что для терминов, используемых отдельно (не являющихся частью терминологического словосочетания), возможно выявление таких грамматических характеристик, которые можно использовать для разграничения терминологических и нетерминологических употреблений; а для терминов, входящих в состав терминологических словосочетаний, важную роль играет составление списка таких терминосочетаний.

Ключевые слова

консубстанциональные лингвистические термины, сопоставление корпусов, узкий и широкий контексты, признаки лингвистического значения

Для цитирования

Хуан Шанлун. Методика создания корпусов терминосочетаний как основа идентификации консубстанциональных лингвистических терминов // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2024. Т. 22, № 3. С. 133–151. DOI 10.25205/1818-7935-2024-22-3-133-151

© Хуан Шанлун, 2024

The Method of Building Terminological Phrase Corpora as the Basis for Identifying Consubstantial Linguistic Terms

Huang Shanglong

Novosibirsk State University,
Novosibirsk, Russian Federation

s.khuan.2@g.nsu.ru, <https://orcid.org/0009-0006-6395-249X>

Abstract

The purpose of the article is to study the methodology for distinguishing the cases of terminological and non-terminological use of words regarded as consubstantial linguistic terms. Four Russian terms, “актив” (asset / active voice), “глухой” (deaf), “лицо” (person) and “классический” (classic), were selected for the study. Polysemy and homonymy of this kind of terms have led to great difficulties in recognizing their terminological or non-terminological use. The proposed method for solving this problem is to identify these term characteristics in linguistic contexts by analyzing the use of terminological phrases in a specialized corpus. Google Ngram Viewer and Russian National Corpus (НКРЯ) were utilized to analyze the contexts. The features of the selected terms linguistic meanings present in narrow and broad contexts are taken into consideration. The results show that for terms used separately and not being part of terminological phrases, it is possible to sum up their grammatical features to identify the terms used terminologically or non-terminologically; for terms that are part of terminological phrases, it is vital to make a list of their terminological phrases.

Keywords

consubstantial linguistic terms, corpora comparison, narrow and broad contexts, features of linguistic meaning

For citation

Huang Shanglong. The method of building terminological phrase corpora as the basis for identifying consubstantial linguistic terms. *Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2024, vol. 22, no. 3, pp. 133–151. DOI 10.25205/1818-7935-2024-22-3-133-151

Введение

Лингвистические термины представляются более тесно связанными с жизнью человека и более легкими для понимания, чем сложные, незнакомые термины в науке и технике. Это может быть обусловлено тем, что мы сами являемся носителями определенного языка/языков (прочные связи с лингвистикой), и часть наших знаний по лингвистике уже была получена в школе и, возможно, в университете (опыт в лингвистике). Поэтому даже для тех, чья работа или учеба не связана с языкознанием, лингвистические термины, относящиеся к основным/базовым знаниям в области лингвистики, могут быть понятны. Таковы, например, термины *звонкие и глухие согласные* в фонетике [АН СССР, 1980, Т. 1. С. 18], *имя существительное* и *имя прилагательное* в морфологии [Там же. С. 458, 538], *сложноподчиненные предложения* в синтаксисе [АН СССР, 1980, Т. 2. С. 467] и т. д.

Лингвистические термины, используемые в обыденной речи или в других предметных дисциплинах (или, наоборот, единицы обыденного языка или термины из других дисциплин, используемые в лингвистике), относят к числу **консубстанциональных лингвистических терминов** (КЛТ). Русские КЛТ обычно понимаются носителями данного языка в общеупотребительном значении этих слов [Хуан, 2023а].

Один из эффективных способов образования терминов представляет собой семантическое развитие общеупотребительного слова, т. е. **терминологизация** [Косова, 2004]. Экстралингвистические причины, такие как развитие науки и технологий, их влияние на современного человека, на повышение его образовательного уровня, увеличение потока информации, лежат в основе процесса **детерминологизации**, в результате которого термины утрачивают свое строго терминологическое значение [Богданович, 2021]. Пополнению терминосистемы также способствует **транстерминологизация**, т. е. процесс перехода термина из одной предметной

области в другую, сопровождающийся изменением его семантики и, возможно, его метафоризацией [Мальцева, 2020].

Такие процессы делают важным рассмотрение КЛТ, используемых одновременно в быденном языке и других предметных дисциплинах. Например, термин *вершина* используется параллельно в повседневной речи (*вершина горы*), лингвистике (*вершина слога*), математике (*вершина угла*), механике (*вершина зубьев*) и т. д. Поэтому рассматриваемые в данной статье вопросы, касающиеся КЛТ, важны не только для подсистемы лингвистических терминов, но и для подсистем языковых единиц других специальных предметных дисциплин.

Консубстанциональность типична для гуманитарных областей знания, так как в данной сфере употребляется лексико-семантический способ образования терминов [Анисимова, 2015]. Естественно, что такое свойство терминов, связанное с данным способом словообразования, также проявляется в лингвистике, являющейся одной из гуманитарных наук. В отличие от других способов терминообразования (морфологических, синтаксических, морфолого-синтаксических способов [Гринев-Гриневиц, 2008. С. 123]) лексико-семантический способ может привести к изменению значений терминов и возникновению омонимов.

Хотя некоторые лингвистические термины понятны человеку, не занимающемуся деятельностью, связанной с лингвистикой, существует большое количество лингвистических терминов, в том числе КЛТ, которые нелегко понять. Такие термины могут быть трудны для понимания из-за того, что они являются семантически узкими, специализированными терминами, употребляемыми только в лингвистике (например, *генеративная грамматика*), или же представляют собой термины-омонимы или многозначные терминологические единицы. Омни-мичные и полисемичные КЛТ в разных сферах употребления характеризуются семантическими различиями (лишь в редких случаях семантические различия отсутствуют, т. е. КЛТ нечасто функционируют как синонимы в разных предметных дисциплинах [Huang, 2023. Р. 2061]).

Семантические различия в КЛТ не только затрудняют их понимание пользователями данного языка, но и усложняют идентификацию самих терминов в процессах автоматической обработки текстов научных публикаций, содержащих КЛТ. Поэтому для различения разных значений КЛТ актуально не только сравнение словарных определений, но и распознавание определенных значений данных терминов по их сочетаниям с другими словами [Huang, 2023. Р. 2062]. Например, слово «ласкательный» имеет два значения в Словаре русского языка под ред. А. П. Евгеньевой (МАС)³: 1. Нежный, ласковый. 2. *Грамм.* Вносящий своей формой оттенок ласки в значение слова. Сопоставляя оба значения слова, мы сразу понимаем разницу между ними и узнаем, что одно – определение по общеупотребительному смыслу, а другое – лингвистическое определение (в словаре отмечено «Грамм.»). Рассмотрев примеры словосочетаний, *ласкательные суффиксы* и *ласкательные слова*, мы понимаем без труда, что первое словосочетание является лингвистическим термином, указывающим на особую форму слов в русском языке, а второе чаще всего употребляется в быденной речи и выражает сему «ласковый».

Основная цель данной работы состояла в том, чтобы изучить роль словосочетаний, содержащих КЛТ, в различении случаев терминологического и нетерминологического употребления данных терминов, и исследовать возможность идентификации на этой основе терминов, использованных в лингвистическом значении. Ожидалось, что словосочетание, содержащее КЛТ, связано с одним из значений термина. Сочетания, указывающие на каждое уникальное соответствующее КЛТ значение, могут служить основой для распознавания КЛТ в процессах автоматической обработки текстов. Для достижения поставленной цели нужно решить следующие задачи: сравнить состав сочетаний в корпусе Google Ngram Viewer⁴ и коллокаций в НКРЯ⁵; проанализировать данные сочетания и коллокации в контекстах (текстах) отдельно;

³ URL: СЛОВАРИ.РУ/

⁴ URL: <https://books.google.com/ngrams/>

⁵ URL: <https://ruscorpora.ru/>

изучить возможность идентификации КЛТ на основе их сочетаний, полученных из лингвистических контекстов.

Материалы и методы

В настоящей работе рассмотрены четыре КЛТ: *актив*, *глухой*, *лицо* и *классический*. Для каждого из них в результате корпусного исследования были выявлены и проанализированы наиболее частотные контексты. С помощью корпуса Google Ngram Viewer и Национального корпуса русского языка (НКРЯ) были собраны всего **50** сочетаний/коллокаций (**30 + 20**), затем произведено сравнение состава коллокаций указанных двух корпусов.

Для формирования общего списка КЛТ использовался метод сопоставительного анализа словарных толкований. Термины из Словаря лингвистических терминов О. С. Ахмановой были проанализированы с помощью двух электронных словарей, Словарь русского языка под ред. А. П. Евгеньевой МАС и Словарь русского языка С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой ТСОШ¹. Термин, не отмеченный как термин специальной предметной области в указанных электронных словарях, включался в список КЛТ [Хуан, 2023б].

Для анализа контекстов и разработки методики создания корпусов контекстов в настоящей работе были выбраны четыре термина: *актив*, *глухой*, *лицо* и *классический*. Выбор этих терминов обусловлен следующими причинами: 1) каждый из терминов имеет более двух общеупотребительных значений в электронных словарях (без учета количества значений в Словаре лингвистических терминов); 2) данные термины не имеют слишком узкого специального значения в Словаре лингвистических терминов (например, по сравнению с *фонологией*, *фонетика* более проста для понимания обычных людей, не являющихся лингвистами); 3) отобранные термины включают исконные русские слова (*глухой* и *лицо*) и слова с иностранным происхождением (*актив* и *классический*); 4) отобранные термины включают грамматические формы как прилагательных, так и существительных.

Google Ngram Viewer является корпусом книг. После введения в поисковую строку слов или фраз, их частотности в корпусе книг за выбранные годы визуализируются в виде графика. В настоящей работе выбран конкретный корпус «Russian (2019)» и временной период от 2000 до 2019 г. При поиске были использованы функции Ngram Viewer, помогающие глубже изучить использование фраз, в том числе поиск по подстановочным знакам (wildcard search) и поиск без учета регистра (case insensitive search). При замене одного из слов искомого типа словосочетаний на знак «*» Ngram Viewer показывает первые **десять** самых частотных вхождений, замещающих данную позицию словосочетания. Например, чтобы найти самые популярные слова после слова «площадь», можно выполнить поиск по запросу «площадь *». Следует отметить, что размещение знака «*» слева и справа от слова даст разные результаты; также неодинаковыми окажутся результаты поиска слова с заглавной буквы и без заглавной буквы (например, «Площадь *» и «площадь *»)². Проблема в том, что в корпусе Ngram Viewer поиск без учета регистра и поиск по подстановочным знакам нельзя комбинировать, таким образом, мы вводим КЛТ по трем формам (с примером слова *площадь*): «площадь *», «* площадь» и «Площадь *». При этом получились **10×3** сочетаний, содержащих КЛТ (результаты поиска контекстов могут пересекаться).

В Национальном корпусе русского языка есть всего 46 подкорпусов, и в нем возможны поиск точных форм, поиск коллокаций и лексико-грамматический поиск, а также «портрет слова». В данной работе выбран основной корпус и использована опция «портрет слова». Портрет слова направлен на анализ свойств слова в конкретных корпусах, такой поиск выявляет свойства слова по его грамматике и семантике и обнаруживает похожие слова и часто появляющиеся сочетания с другими словами в предложениях, а также примеры употребления слова

¹ URL: СЛОВАРИ.РУ/

² Цитируется с сайта <https://books.google.com/ngrams/info/>

в корпусном тексте³. После введения слова и выбора опции «любая часть речи» система показывает коллокации слова и их частотности. На странице коллокаций приводятся и «похожие слова», для их поиска используется дистрибутивная семантика, реализуемая посредством нейросети на основе текстов основного корпуса НКРЯ. Были проанализированы коллокации слова из пунктов «определения» (для существительных) / «определяемые слова» (для прилагательных), «сочиненные существительные» / «сочиненные прилагательные». При этом получились 10×2 коллокаций КЛТ.

После составления множества из 50 (10×3 + 10×2) сочетаний КЛТ был проведен анализ текста с помощью соответствующих корпусов. Для сочетаний, выбранных из НКРЯ, легко посмотреть их контексты, перейдя по гиперссылке от самого слова на странице с результатами коллокаций. А для сочетаний, выбранных из корпуса книг Ngram Viewer, нетрудно найти внизу «Search in Google Books» (Поиск в книгах Google). Таким образом, были получены контексты всех сочетаний или коллокаций (в данной работе эти понятия рассматриваются как комбинация термина и слова, с которым он используется вместе в определенном контексте), на основе которых был проведен анализ каждого КЛТ с учетом их семантики и синтаксических функций.

Сочетания КЛТ можно проанализировать в их узком, широком или экстралингвистическом контекстах. К узкому контексту обычно относятся словосочетания или предложения, а к широкому контексту – языковые единицы, выходящие за пределы предложения. Экстралингвистический контекст включает ситуацию, время, место и другие элементы [Романова и Коралова, 2011. С. 16–18].

Поскольку КЛТ чаще встречаются в обыденных значениях, чисто лингвистические контексты проанализированы с помощью Научной электронной библиотеки «КиберЛенинка»⁴ и Словаря лингвистических терминов О. С. Ахмановой. Например, если, используя для слова «актив» расширенный поиск в библиотеке «КиберЛенинка», выбрать раздел «Языкознание и литературоведение», будут показаны результаты коллокаций из публикаций данной области. В библиотеке «КиберЛенинка» предоставляются широкие контексты для анализа признаков КЛТ, а в Словаре лингвистических терминов О. С. Ахмановой – узкие контексты, т. е. терминосочетания, содержащие КЛТ. «<...> фокус внимания направлен на выявление дифференциальных признаков сопоставляемых терминов» [Тимофеева, 2023. С. 146]. Кроме того, семантические калькуляторы, Explicit Semantic Analysis (ESA)⁵ и Word2Vec-калькулятор⁶, основанные на использовании дистрибутивной семантики, могут быть полезны для выявления лингвистических признаков, помогающих разграничить значения КЛТ.

Сравнение словарных значений КЛТ

Прежде чем анализировать семантические различия КЛТ в разных контекстах, необходимо сравнить определения данного термина в специальном (лингвистическом) словаре (D_1), а также в словарях общеупотребительных русских слов, МАС и ТСОШ (D_2).

АКТИВ –

D_1 : то же, что залог действительный. (Действительный залог – категориальная форма залога, указывающая, что процесс, обозначенный глаголом, исходит от предмета, обозначенного тем словом, с которым грамматически соотнесена данная глагольная форма, и направлен от этого предмета вовне) [Ахманова, 2021. С. 36, 153].

³ Цитируется с сайта <https://ruscorpora.ru/page/tool-word/>

⁴ URL: <https://cyberleninka.ru/>

⁵ URL: <https://dsm-calculator.ru/solutions/ESA/calc>

⁶ URL: <https://dsm-calculator.ru/solutions/W2V/calc>

D₂: 1) наиболее деятельная часть организации, коллектива. 2) 1 – часть бухгалтерского баланса, отражающая все принадлежащие предприятию материальные ценности; 2 – имущество, а также права на него, принадлежащие физическому или юридическому лицу [ТСОШ].

На основе сопоставления словарей видно, что между определениями данного термина существует большая разница в содержании, так как они именуют совсем разные объекты. Однако при дальнейшем сопоставлении обнаруживается, что между лингвистическим значением и обыденным смыслом АКТИВ 1 существует пересекающаяся часть: их сближает общая сема «активный». Таким образом, в целом разные лексические значения данного термина пересекаются.

ГЛУХОЙ –

D₁: лишенный голосового тона, производимый органами речи без участия голоса, т. е. с раскрытыми или хотя и со сближенными, но не натянутыми голосовыми связками, отчего выдыхаемый воздух, проходя через них, производит лишь немзыкальный шум [Ахманова, 2021. С. 109].

D₂: 1) полностью или частично лишенный слуха; 2) незвонкий, приглушенный, неясный (о звуках, обычно низких); 3) густо, сплошь заросший; дикий; 4) находящийся далеко в глуши, в малонаселенных местах; захолустный; 5) совершенно закрытый; сплошной, без отверстий; 6) перен. такой, когда прекращается движение, замирает жизнь [МАС].

1) лишенный слуха, способный слышать; 2) перен. неотзывчивый, безразличный; 3) невнятный по звуку, незвонкий; 4) смутный, затаенный, скрытый; 5) тихий, без проявления жизни; 6) полн. ф. сплошной, без просветов [ТСОШ].

В лингвистике данный термин однозначный, он имеет уникальный объект наименования, а в обыденной речи у него больше значений, и некоторые из них связаны со звуком (данное слово называет разные аспекты звука в словарях общепотребительных русских слов и Словаре лингвистических терминов). Хотя специальное и обыденные значения, касающиеся звука, не полностью совпадают, можно усмотреть пересечение их семантики.

ЛИЦО –

D₁: грамматическая категория глагола, обозначающая отношение действия (процесса) и его субъекта к говорящему лицу [Ахманова, 2021. С. 220].

D₂: 1) передняя часть головы человека; 2) перен. индивидуальный облик, отличительные черты кого-, чего-л.; 3) с определением отдельный человек в обществе; индивидуум; 4) передняя сторона дома, строения, сооружения и т. п.; 5) обращенная наружу (лицевая) сторона чего-л. (ткани, одежды и т. п.); противоп. изнанка; 6) **грамм.** грамматическая категория, показывающая отношение действия к говорящему и выражаемая изменением глаголов в соответствующих формах спряжения, а также особой группой местоимений [МАС].

1) передняя часть головы человека; 2) перен. индивидуальный облик, отличительные черты; 3) человек, личность; 4) наружная, передняя, верхняя сторона предмета; 5) в **грамматике**: категория, показывающая отнесенность к говорящему (первое л.), к собеседнику (второе л.) или к тому, кто не является ни говорящим, ни собеседником (либо к неодушевленному предмету) (третье л.) [ТСОШ].

Специализированное значение в лингвистике дано в неспециальных словарях, МАС и ТСОШ и отмечено как грамматический термин. Поскольку определения по лингвистическому значению и по обыденному смыслу слова указывают на «человека в качестве субъекта», отношения между данными значениями можно трактовать как пересекающиеся.

КЛАССИЧЕСКИЙ –

D₁: 1) относящийся к типу языка, представленному его основными письменными памятниками и являющемуся поэтому предметом филологического изучения и преподавания; 2) относящийся к латинскому и греческому языкам [Ахманова, 2021. С. 196].

D₂: 1) созданный классиком, классиками (в 1 знач.); совершенный, образцовый; 2) относящийся к классицизму (в 1 знач.), следующий его правилам; 3) относящийся к миру древних

греков и римлян; античный; 4) отвечающий античным правилам пропорции и симметрии, напоминающий античные статуи (о чертах лица, формах тела и т. д.) [МАС].

1) см. классицизм; 2) являющийся классиком (в 1 знач.); созданный классиком, классиками; 3) античный, относящийся к древней греко-римской культуре; 4) относящийся к изучению античных языков и литератур; 5) следующий методам классицизма; 6) типичный, характерный (разг.) [ТСОШ].

Сопоставление приведенных выше значений данного термина показывает, что они в большой степени тесно связаны друг с другом. Мы полагаем, что лингвистическое значение термина произошло из общеупотребительной речи (процесс терминологизации) и получило более конкретную семантику в лингвистике. Поэтому после атрибута *классический* может следовать – в качестве определяемого слова – единица, относящаяся к общеупотребительной лексике или терминологической системе.

Сочетания КЛТ из корпуса Google Ngram Viewer

В результате поиска средствами Google Ngram Viewer по корпусу «Russian (2019)» за период от 2000 до 2019 г. были получены указанные ниже сочетания терминов, упорядоченные по частоте в порядке убывания (каждый термин имеет три формы запроса). Данные сочетания позволяют выявить определенные признаки сравниваемых значений терминов.

АКТИВ

* актив (слева): *в, нематериальный, этот, свой, на, финансовый, базовый, налоговый, и, партийный;*

Актив * (справа): *в, и, по, с, не, или, на, баланса, для, из;*

Актив * (справа): *Пассив, баланса, Сумма, и, На, в, должен, принимается, Основные, Код.*

Слева от термина *актив* имеются не только предлоги, но и знаменательные слова, в том числе указательное местоимение, притяжательное местоимение и несколько прилагательных. Почти все данные прилагательные, находящиеся слева от термина, связаны с финансовой областью, а одно из них (*партийный*) – с наиболее деятельной частью партии.

Справа от термина чаще всего встречаются служебные слова, имеется только одно знаменательное слово *баланс*, которое относится к финансовой сфере.

Справа от термина знаменательные слова с прописной первой буквой, в том числе глагол, прилагательные (в краткой форме в качестве сказуемого) и несколько существительных, встречаются чаще, чем служебные слова (предлоги). Семантика данных существительных говорит о том, что используется финансовое значение термина.

ГЛУХОЙ

* глухой: *в, и, раздался, слышался, не, Раздался, на, был, с, из;*

глухой *: *удар, и, звук, стук, голос, шум, стеной, провинции, деревне, стены;*

Глухой *: *удар, стук, звук, и, стон, шум, голос, ропот, ночью, гул.*

Слева от термина *глухой* служебные слова встречаются чаще, чем в правой части термина. Кроме того, в левой части термина обнаруживаются глаголы.

Справа от термина встретились девять существительных и один союз, так как прилагательные часто используются в сочетании с существительными в составе атрибутивных словосочетаний (вне зависимости от значения рассматриваемого термина).

Справа от данного термина, начинающего с прописной, также чаще всего встречаются существительные.

Данные коллокации термина отражают то, что термин *глухой* в большинстве случаев используется не в специальной научной области, а в обыденных ситуациях по его общеупотребительному смыслу.

ЛИЦО

* лицо: *в, его, ее, на, и, Его, юридическое, свое, это, должностное;*

лицо *: *и, его, в, руками, было, с, ее, не, у, к;*

Лицо *: *его, у, ее, было, и, девушки, женщины, человека, не, в.*

Слева от термина *лицо* встретились предлоги и притяжательные местоимения, а также два прилагательных. Судя по семантике данных прилагательных, рассматриваемый термин использован в смысле 'отдельный человек в обществе; индивидуум'.

Справа от термина в основном встречаются также предлоги и притяжательные местоимения. В частности, притяжательные местоимения *его* и *ее*, предлоги *у* (кого-нибудь) и *к* (кому-нибудь или чему-нибудь) показывают, что термин обозначает смысл 'передняя часть головы человека'.

Справа от термина, начинающегося с заглавной буквы, встретились три существительных в родительном падеже. Данные существительные связаны с человеком, что указывает на использование значения термина, обозначающего 'переднюю часть головы человека'.

КЛАССИЧЕСКИЙ

* классический: *в, это, и, как, Это, был, на, собой, не, что;*

классический *: *пример, вариант, случай, стиль, период, образец, и, тип, труд, танец;*

Классический *: *пример, случай, вариант, стиль, подход, период, и, образец, танец, университетский.*

Слева от термина *классический* найдены, в основном, служебные слова, которые не дают практически полезной информации об использованном значении слова.

Справа от термина встретились девять существительных и один союз, как у термина *глухой*.

Справа от данного термина, написанного с заглавной буквы, встретились почти одни существительные, как и у данного термина со строчной первой буквой.

Сочетающиеся с термином *классический* существительные указывают, в каких сферах используется этот термин. Поскольку общеупотребительные значения и лингвистические смыслы данного термина действительно близки (весьма вероятно, что обычное слово *классический* вошло в систему лингвистической терминологии путем процесса терминологизации), можно предположить, что этот термин часто встречается как в обыденных контекстах, так и в лингвистических. Однако, скорее всего, частота появления данного термина в контекстах при его использовании в общеупотребительном значении все-таки больше, чем в лингвистических контекстах, потому что «объем» обыденного языка несомненно больше системы языковых единиц любого специального языка. Тем более, КЛТ при использовании в обыденном смысле обычно богаче по ассоциативным связям и по сочетаемости, чем то же слово при его использовании в профессиональной области (в лингвистике).

Коллокации КЛТ из НКРЯ

По основному корпусу НКРЯ были найдены следующие (упорядоченные по частности) коллокации из разделов «определения» (1) / «определяемые слова» (1') и «сочиненные существительные» (2) / «сочиненные прилагательные» (2'). Ниже приведены первые десять самых частотных коллокатов из соответственных разделов.

АКТИВ

(1) нематериальный, непрофильный, партийно-хозяйственный, внеоборотный, оборотный, радиолюбительский, партийный, ликвидный, совокупный, кооперативный;

(2) пассив, обязательство, актив, капитал, задолженность, недвижимость, беднота, кредит, общественность, доход.

Семантика определений *партийный, партийно-хозяйственный радиолюбительский и кооперативный*, найденных для слова *актив*, свидетельствует об использовании данного слова в быденной речи для выражения смысла 'наиболее деятельная часть участников организации'. А остальные коллокации со словом *актив* образуют терминосочетания, относящиеся к финансовой отрасли.

Сочетаясь со словом *актив*, существительное *общественность* указывает на трактовку термина как обозначающего наиболее активных членов какой-нибудь организации. Семантика всех остальных слов, приведенных выше в пункте 2, отражает специальное значение термина в финансовой сфере.

ГЛУХОЙ

(1') стена, шум, стон, деревня, стук, провинция, удар, гул, голос, переулок;

(2') слепой, немой, глухой, темный, отдаленный, пустынный, хриплый, безлюдный, далекий, отрывистый.

Семантика определяемых слов и сочиненных прилагательных для слова *глухой* свидетельствует об их преимущественном использовании как выражающих значения 'лишенный слуха', 'незвонкий', 'тихий', 'находящийся далеко в глуши, в малонаселенных местах', 'сплошной, без отверстий' и т. д., все эти слова обозначают быденные понятия, касающиеся звука или дальности.

Поэтому данный термин чаще всего встречается в контекстах, в которых он приобретает общеупотребительное значение, а не в контекстах, свидетельствующих об использовании специального, лингвистического значения.

ЛИЦО

(1) юридический, должностной, бледный, частный, физический, красивый, знакомый, отдельный, смуглый, круглый;

(2) глаз, рука, лицо, волос, фигура, шея, губа, голос, взгляд, тело.

Анализ определений *бледный, красивый, знакомый, смуглый и круглый*, найденных для слова *лицо*, показал, что в этих контекстах проявилось значение 'передняя часть головы человека'. Кроме того, все сочиненные существительные по семантике прямо или косвенно связаны с телом, выражая факт, что слово *лицо* действительно часто используется в контекстах для обозначения части головы человека.

Семантика прилагательных (определений) *юридический, должностной, частный, физический и отдельный* отражает использование данного термина для именованя понятия личности.

Таким образом, слово *лицо* чаще всего появляется в быденных контекстах, и, в большинстве случаев, используется для обозначения части человеческого тела или личности человека.

КЛАССИЧЕСКИЙ

(1') музыка, гимназия, пример, механика, литература, репертуар, филология, древность, образец, стиль;

(2') современный, романтический, неклассический, квантовый, постнеклассический, реальный, советский, традиционный, реалистический, неоклассический.

Среди определяемых слов два существительных образуют лингвистические контексты и, соответственно, представляют лингвистические терминологические сочетания «классическая филология» и «классическая литература». В то же время определяемые слова *музыка* и *репертуар*, *гимназия*, *механика* свидетельствуют об использовании слова *классический* в соответствующих специальных областях.

Кроме сочиненного прилагательного «*квантовый*» (очевидно относящегося к области физики), остальные прилагательные нечетко указывают области, к которым относятся. Конкретные области (профессиональные или быденные) можно установить по определяемым словам, появляющимся после названных прилагательных, например *искусство*, *физика*, *литература*, *версия* и т. д.

По сравнению с тремя другими словами, здесь наблюдались коллокааты, использованные по специальному (лингвистическому) значению. Эта особенность не случайна, она тесно связана с соотношением между быденными значениями и лингвистическими определениями данного термина. Сравнив определения в словарях, мы обнаружили, что существует высокая степень совпадения между словарными определениями общеупотребительного и лингвистического значений слова *классический*. Другими словами, в отличие от некоторых других лингвистических терминов, граница между этими значениями не столь очевидна.

Сравнение корпусов Google Ngram Viewer и НКРЯ

На основе отдельного анализа двух корпусов был выявлен ряд грамматических и лексико-семантических различий и сходств.

С грамматической точки зрения корпус Ngram Viewer отличается тем, что значительная часть обнаруживаемых им коллокаатов представляет собой служебные слова (предлоги и союзы), в то время как в НКРЯ при поиске коллокаатов можно выбирать часть речи, что позволяет отобрать для анализа знаменательные слова, существительные (определяемые слова) и прилагательные (определения). Служебные слова в меньшей степени помогают понять семантику термина в найденном словосочетании КЛТ и выявить признаки идентификации значений таких терминов.

Это обусловлено различными алгоритмами поиска в указанных двух корпусах. В корпусе Google прямо показаны коллокааты, располагающиеся с левой и правой сторон термина, упорядоченные по частотности их появления в контекстах, а также сохраняются оригинальные грамматические формы коллоката (например, *глухой стеной*). В отличие от этого, «портрет слова» НКРЯ показывает коллокааты, сгруппированные по частям речи (определения / определяемые слова, сказуемые, сочиненные существительные или прилагательные и т. д.) и по частотности их появления, а также нормализует грамматические формы коллоката в исходном контексте (например, для коллокации *актив работников* показано только слово именительного падежа – *работник*).

Рассмотренные корпуса различаются на семантическом уровне. Корпус Ngram Viewer предоставляет много коллокаатов термина, являющихся служебными словами, по которым можно определить лишь грамматическое значение, но невозможно установить, в каком смысле или в какой отрасли используется данный термин. В НКРЯ можно выбрать часть речи, что дает большое количество коллокаатов (знаменательных слов) термина, позволяющих установить конкретное значение, быденное или специальное.

Семантическая общность корпусов заключается в том, что КЛТ чаще всего используются в общеупотребительном смысле. Сходство корпусов также в том, что все сочетания, найденные в данных корпусах, относятся к узкому контексту, вместе с тем для идентификации значения термина можно использовать не только узкий, но также широкий или экстралингвистический контексты.

Таким образом, сочетания терминов, найденные в двух указанных корпусах, можно разделить на три группы в зависимости от того, какой тип контекста (узкий, широкий, экстралингвистический) позволяет установить значение термина.

Узкий контекст

Коллокации из узкого контекста позволяют легко определить значение термина по самому найденному словосочетанию. К ним относятся:

1. Словосочетания, в которых термин *актив*, обозначающий финансовое понятие или самую активную часть какой-нибудь организации (все формы): *актив баланса, нематериальный актив, финансовый актив, базовый актив, налоговый актив, непрофильный актив, внеоборотный или оборотный актив, консолидация актива* и т. д.; *партийный актив, партийно-хозяйственный актив, радиолюбительский актив, актив работников* и т. д.

2. Сочетания с термином *лицо*, обозначающим переднюю часть головы: *его лицо, ее лицо, свое лицо, лицо девушки, лицо женщины, лицо человека, бледное лицо, черты лица, выражение лица, лицо к чему-нибудь, лицо у чего-нибудь, красивое лицо, знакомое лицо, смуглое лицо и круглое лицо*.

3. Все остальные атрибутивные словосочетания (кроме словосочетаний *классический период, классический тип, классический вариант, классический стиль*), например, *глухой шум, глухой голос, глухой переулок, юридическое лицо, должностное лицо, классический пример, классический танец, классическая филология* и т. д.

В рамках рассмотрения узкого контекста дополнительно к анализу словосочетаний были проанализированы первые три «похожих слова» (опция «портрет слова» в НКРЯ). Все похожие слова термина *актив* (*капитал, акция и предприятие*) четко указывают на финансовую сферу; похожие слова термина *глухой* (*пустынный, безлюдный и приглушенный*) показывают его использование в обыденном значении; похожие слова термина *лицо* (*физиономия, личико и щека*) также отражают его обыденное значение – лицо человека; похожие слова термина *классический* (*модернистский, хрестоматийный и постмодернистский*) связаны с литературой, искусством и т. д.

Широкий контекст

Для установления значений следующих терминов и терминологических сочетаний нужен анализ абзаца, главы или даже целой книги, т. е. широкого контекста.

1. Все коллокации, сочетающиеся с предлогами, союзами, сказуемым (глаголы и прилагательные), с указательными местоимениями и притяжательными местоимениями (за исключением типов значений, обнаруживаемых на основе анализа узкого контекста): *актив в, актив и, актив не, в актив, этот актив, и актив, и глухой, из глухой, услышать глухой, лицо было, лицо с, это классический, как классический, считаться классическим* и т. д. В этих случаях семантика термина в рассмотренном сочетании остается неясной, надо учитывать более широкий контекст, например, абзац.

2. *Актив пассив* (любой знак препинания между ними был убран). Без более широкого контекста эта коллокация может быть понята как по финансовому, так и по лингвистическому значению, однако абзац или глава, в которой данные термины встретились, определяют их конкретное значение.

Экстралингвистический контекст

Узкий контекст дает лишь приблизительное представление о значении терминологических словосочетаний *классический период, классический тип, классический вариант, классический*

стиль; для уточнения их значения требуется понять, какому объекту приписывается данная характеристика (например, *классический стиль* в одежде или *классический тип* красоты). Необходимо учитывать и другие факторы, например, о какой стране, каком сезоне, какой эпохе и т. д. идет речь, т. е. нужно обращаться к экстралингвистическому контексту.

Методика создания корпусов сочетаний КЛТ

Были проанализированы лингвистические (узкие и широкие) контексты терминов *актив*, *глухой*, *лицо* и *классический*. Поиск признаков идентификации значений дал следующие результаты.

АКТИВ

На основе анализа первых десяти сочетаний термина в Google Ngram Viewer и НКРЯ было выяснено, что данный термин часто появляется в финансовой сфере и обыденной речи, а среди 50 коллокаций лингвистические контексты не обнаружались. Анализ таких контекстов производился по текстам научных публикаций, относящихся к области лингвистики и размещенных в электронной библиотеке «КиберЛенинка». Для этого после введения в поисковую строку слова «актив» выбирался раздел «Языкознание и литературоведение». Найденные коллокации, появившиеся либо в заголовках, либо в тех же абзацах, что и искомый термин, были проанализированы с целью выявления признаков идентификации значений.

В лингвистике термин *актив* довольно часто используется с другим противоположным вариантом термина *пассив*. Они соответственно обозначают грамматические понятия «действительный залог» и «страдательный залог». Конкретнее говоря, они либо появляются совместно в сочетании «актив и пассив», либо встречаются в одном и том же абзаце. Однако эта же пара слов используется также в финансовой сфере, поэтому данный признак не может считаться идентифицирующим значением.

Более надежным признаком является неспособность термина *актив* в его лингвистическом значении использоваться с прилагательным в составе атрибутивного словосочетания. В отличие от этого, *актив* как финансовое понятие или слово обыденного языка может появляться в атрибутивных словосочетаниях: *нематериальный актив*, *непрофильный актив* / *партийный актив* и т. д. В тексте филологической статьи данный термин также встретился в атрибутивном словосочетании, но только для обозначения финансового понятия: «В Священном Писании упоминаются разные *материальные и нематериальные активы*, которые давали человеку вес, т. е. делали его славным» [Подчасов, 2020. С. 38]. В тексте статьи о литературе появилось атрибутивное словосочетание с данным термином в общеупотребительном смысле: «содействие росту и продвижению *литературного актива* оказало образование в Архангельске Северо-Западного издательства» [Столетова, 2015. С. 102].

Мы также заметили, что, когда слово *актив* используется для именованного грамматического понятия, в широком контексте появляются термины, связанные с грамматикой, такие как *язык*, *залог*, *действие*, *глагол*, *форма* и т. д. Данные слова или термины встречаются в широком контексте не случайно, поскольку все они тесно связаны с семантикой термина *актив*. Во-первых, *актив* (действительный залог), противоположный *пассиву* (страдательный залог), является грамматическим термином, т. е. связан с определенным языком. Во-вторых, этот термин характеризует глагольную форму, указывающую на некоторое действие субъекта. Рассмотрим типичный пример, включающий все указанные выше слова: «на основе анализа установлено, что *залог глагола* в башкирском языке выражает отношение *действия* к субъекту и объекту, исходную *форму* которой образует *актив*, периферию образуют *пассив*, рефлексив, реципрок и социатив, каузатив» [Салыхова, 2016. С. 362]. В других статьях, использующих данный термин в лингвистическом значении, указанные слова не обязательно появляются одновременно.

Выявленные признаки идентификации значения данного термина сведены воедино в табл. 1. Знак «+» означает совместное использование, знак «-» – отсутствие некоторого элемента, а символ «*» указывает на признаки, рассматриваемые как наиболее надежные.

Таблица 1

Признаки термина *АКТИВ*

Table 1

The Features of the term *АКТИВ*

Номер	В узком контексте	Номер	В широком контексте
1*	– прилагательное (т. е. – ый + актив, – ого + актива, – ому + активу, – ым + активом, – ом + активе)	2*	+ язык, + залог, + действие, + глагол, + форма и т. д. (появляется по крайней мере один из них)

ГЛУХОЙ

Данный термин используется в большинстве случаев в общеупотребительном смысле, и его лингвистические контексты не наблюдались среди вышеуказанных 50 контекстов.

Термин, к счастью, образует лишь ограниченное количество устойчивых терминологических словосочетаний: *глухой согласный / глухие согласные, глухой гласный / глухие гласные* и *глухая рекурсия согласного* [Ахманова, 2021. С. 109]. Поэтому лингвистический термин обычно появляется в лингвистических контекстах в конструкциях типа «определение + определяемое слово».

Кроме того, в лингвистике *глухой* противопоставлен *звонкому*, поэтому в узком контексте возможна их совместная встречаемость, например, *оппозиция звонких и глухих согласных*.

Следует отметить, что когда термин используется в сочетании с существительным, представляющим человека, даже в лингвистическом контексте, он обозначает не лингвистическое понятие, а значение данного слова в быденном языке, т. е. ‘лишенный слуха, способности слышать’. При использовании вместе со словом «слабослышащий», слово *глухой* также не выражает лингвистическое значение. Термин *глухой*, понимаемое в данном быденном смысле, связан с актуальной для лингвистики темой, что затрудняет идентификацию лингвистического значения этого термина, поэтому учет таких контекстов важен. Например, «известным фактом является то, что при обучении *глухих людей* большую роль играет наглядность, так как боль-

Таблица 2

Признаки термина *ГЛУХОЙ*

Table 2

The Features of the term *ГЛУХОЙ*

Номер	В узком контексте	Номер	В широком контексте
1*	глухой согласный (глухие согласные), глухая рекурсия согласного	4	+ звонкий, + язык, + фонетический и т. д.
2	+ звонкий		
3*	– существительное, представляющее человека (в том числе глухие дети, глухие люди, глухие учащиеся и т. д.), – слабослышащий		

шую часть информации студенты с нарушением слуха воспринимают с помощью зрения» [Прокофьева, 2021. С. 36], «<...> по вопросам обучения жестовому языку как глухих детей, так и интересующихся жестовой речью слышащих граждан» [Файзуллина и Ильичева, 2020. С. 211], «обучение иранских глухих и слабослышащих русскому языку на начальном уровне» [Таранех и Валипур, 2017. С. 150] и т. д.

При использовании данного термина в лингвистическом смысле в его широком контексте могут встретиться такие слова или термины, как *звонкий, язык, фонетический* и т. д. Поскольку термин *глухой* противопоставлен термину *звонкий*, относится к фонетическим терминам и используется при обсуждении правил произношения определенного языка, термины, относящиеся к данным темам, могут встретиться в одном абзаце со термином *глухой*.

Таким образом, признаки идентификации данного термина можно представить в виде табл. 2.

ЛИЦО

Как показал анализ коллокаций корпусов Google и НКРЯ, термин *лицо* чаще используется в обыденных контекстах, обозначая переднюю часть головы или личность (оба значения не являются лингвистическими).

Данный термин также образует ограниченное количество устойчивых словосочетаний, но их гораздо больше, чем у термина *глухой*: *лицо первое, лицо второе, лицо третье, лицо говорящее, лицо действующее* (полный список в табл. 3).

Таблица 3

Признаки термина *ЛИЦО*

Table 3

The Features of the term *ЛИЦО*

Номер	В узком контексте	Номер	В широком контексте
1*	Лицо первое, лицо второе, лицо третье (лицо проксимальное), лицо говорящее, лицо действующее, лицо инклюзивное / включительное, лицо квалифицированное, лицо неопределенно-выраженное, лицо определенно-выраженное, лицо общее, лицо слушающее, лицо четвертое (обвиатив, лицо обвиативное), лицо эксклюзивное (лицо исключительное), имя лица, синтаксическая категория лица и т. д. [Ахманова, 2021. С. 220–221]		/
2	– его, – ее, – свой		
3	– у (кого-либо), – к (кому-либо, чему-либо)		
4	– существительное, представляющее человека (т. е. лицо – женщины, лицо – человека и т. д.)		
5	– юридический, – должностной, – частный; – бледный и т. д.		

Кроме того, термин не выражает лингвистический смысл, если он использован вместе с такими предлогами или местоимениями, как *его, ее, свое, к, у* и т. д. Если после данного

термина встречаются существительные, представляющие человека, это также свидетельствует о том, что он использован не в лингвистическом значении, например, *лицо женщины, лицо девушки* и т. д.

Присутствие прилагательных тоже указывает на то, что данный термин использован не в лингвистическом значении, например, *юридический, должностной, частный; бледный* (они используются наиболее часто) и т. д.

В широком контексте термина не найдены важные для идентификации его значения слова или термины, вместе с тем в узком контексте существует достаточное количество терминосочетаний, позволяющих выявить использованное значение.

Признаки идентификации значения данного термина перечислены в табл. 3.

КЛАССИЧЕСКИЙ

На основании сопоставления словарных значений термина выяснилось, что его лингвистические значения очень близки к некоторым из обыденных значений.

Поскольку лингвистические значения данного слова вошли в сферу лингвистики из обыденного языка, по самому слову *классический* не удастся выяснить, в какой сфере оно используется. Однако единица общепотребительной лексики или терминологии, выступающая в качестве определяемого слова, следующего за словом *классический*, уточняет сферу его использования. Иными словами, термин образует атрибутивные словосочетания, в которых второе слово, существительное, отражает, в какой сфере данный термин используется. Если существительное является лингвистическим термином, то все терминосочетание представляет собой лингвистический термин, например, *классическая латынь, классический санскрит, классическая филология* [Ахманова, 2021. С. 196] и т. д.

Относительно широкого контекста можно сказать следующее: если в нем присутствует большое количество лингвистических терминов, то можно с уверенностью заключить, что контекст является лингвистическим, и данный термин используется в качестве лингвистического термина. Другими словами, термин *классический* почти всегда играет роль лингвистического термина в лингвистических текстах.

Признаки идентификации значения данного термина показаны в табл. 4.

Таблица 4

Признаки термина *КЛАССИЧЕСКИЙ*

Table 4

The Features of the term *КЛАССИЧЕСКИЙ*

Номер	В узком контексте	Номер	В широком контексте
1*	+ существительное, являющееся лингвистическим термином (например, <i>классическая латынь, классический санскрит, классическая филология, классические языки</i> и т. д.)	2	Являющийся лингвистическим текстом

Заключение

Значения консубстанциональных лингвистических терминов, имеющих ряд связанных или несвязанных значений в лингвистике и обыденном языке, непросто идентифицировать. Ключом к решению этой проблемы может быть анализ признаков данных лингвистических

терминов в контекстах (лингвистических и нелингвистических) и создание корпусов терминосочетаний данных терминов.

Для разработки метода такого анализа были выбраны четыре термина: *актив*, *глухой*, *лицо* и *классический*. При сравнении определений этих терминов в толковых словарях русского языка с их определениями в Словаре лингвистических терминов О. С. Ахмановой было обнаружено, что у каждого из четырех терминов лингвистические и общеупотребительные значения характеризуются частичным пересечением семантики.

Сравнив корпус Google Ngram Viewer и НКРЯ, мы обнаружили между этими корпусами ряд различий и общих черт, касающихся грамматики и лексической семантики. В большинстве случаев консубстанциональные лингвистические термины были найдены в контекстах обывденного языка, исключение – термин *актив*, часто используемый в финансовой сфере.

В процессе анализа данных терминов в лингвистических контекстах рассматривались признаки идентификации терминов. Выявлены контекстные признаки, полезные для различения терминологического и обывденного значений и относящиеся к узкому и широкому контекстам.

Почти все из четырех рассмотренных терминов могут образовывать терминосочетания (узкий контекст), помогающие определить область использования и семантику терминов. Для разных терминов существуют разные признаки их идентификации по узкому контексту. Так, для термина *актив* типично то, что он не используется в сочетании с прилагательными при выражении лингвистического значения; использование слова *глухой* в сочетании с существительным, обозначающим человека, типично для обывденного, а не лингвистического значения слова *глухой*.

Методику идентификации консубстанциональных лингвистических терминов в данном исследовании можно разделить на следующие три типа:

1) для терминов (подобных термину *актив*), часто используемых **отдельно** в лингвистическом контексте при выражении ими лингвистического значения, необходимо обобщить их грамматические особенности в узком контексте и составить список слов или терминов, тесно связанных с лингвистической семантикой для идентификации значения рассматриваемого термина по широкому контексту;

2) для терминов (подобных термину *классический*), имеющих **размытую границу** между обывденными и лингвистическими значениями, следует обратить внимание на слова и термины, встречающиеся в узком и широком контекстах, поскольку эти слова являются важными факторами, определяющими лингвистическую семантику рассматриваемого термина;

3) многие термины (подобные терминам *лицо* и *глухой*) могут образовывать устойчивые терминологические словосочетания, и сами эти терминосочетания выполняют функцию идентификации лингвистической семантики консубстанциональных лингвистических терминов.

Метод установления терминологического употребления консубстанциональных лингвистических терминов посредством идентификационных признаков, проявляющихся в лингвистическом контексте, имеет как достоинства, так и ограничения. Преимущество этого метода заключается в том, что по простым терминосочетаниям и идентифицирующим словам в абзацах можно определить специальное значение консубстанциональных лингвистических терминов. Это аналогично тому, что при изучении новых слов на иностранном языке, в дополнение к запоминанию перевода слов, мы легко поймем их значения и употребление, посмотрев на их конкретные контексты. К недостаткам этого метода относится то, что составляемый список терминосочетаний может оказаться неполным, а идентификационные признаки в широком контексте в некоторых случаях не абсолютно указывают на лингвистическое значение.

В итоге при наличии сильной связи между коллокацией и семантикой рассматриваемого термина слово/термин слева или справа от него часто позволяет идентифицировать значение консубстанционального лингвистического термина. Соответствие между коллокацией и семантикой термина является ключом к пониманию использованного значения. В дальнейших

исследованиях эту работу планируется продолжить на основе анализа других консубстанциональных лингвистических терминов.

Список литературы

- Анисимова А. Г.** Мастерская переводчика: проблемы перевода консубстанциональных терминов гуманитарных наук // Вестник МГУЛ – Лесной вестник. 2015. № 6. С. 194–201.
- АН СССР ИРЯ.** Русская грамматика. Т. 1. М.: Наука, 1980. 788 с.
- АН СССР ИРЯ.** Русская грамматика. Т. 2. М.: Наука, 1980. 709 с.
- Богданович Л. А.** К вопросу о детерминологизации лингвистических терминологических единиц вне научного дискурса // Веснік МДПУ імя І. П. Шамякіна. 2021. № 1(57). С. 85–91.
- Гринев-гриневич С. В.** Терминоведение: Учеб. пособие для студ. вузов. М.: Академия, 2008. 304 с.
- Косова М. В.** Терминологизация как лексико-семантический процесс // Вестник ОГУ. 2004. № 2. С. 42–48.
- Мальцева Е. И.** Процессы транстерминологизации в лингвистике и искусствоведении // Вестник Моск. гос. лингвист. ун-та. Гуманитарные науки. 2020. № 2 (831). С. 107–118.
- Подчасов А. С.** Понятие «слава» в русской духовной культуре и светском дискурсе // Филология: научные исследования. 2020. № 8. С. 36–44.
- Прокофьева В. А.** Использование интерактивных онлайн-площадок для преподавания китайского языка людям с проблемами слуха // Science Time. 2021. №3 (87). С. 35–38.
- Саляхова З. И.** Сложные залоговые формы глагола в башкирском языке // МНКО. 2016. № 6 (61). С. 362–364.
- Столетова А. С.** Сотрудничество писательских организаций Европейского Севера России в 1950–1960-е гг. (на примере Архангельской и Вологодской областей) // Вестник ВятГУ. 2015. № 12. С. 102–109.
- Тимофеева М. К.** Междисциплинарный сопоставительный словарь терминов // Теоретическая и прикладная лингвистика, 2023. № 9 (1). С. 143–158.
- Таранех Розита Джавид, Валипур Алиреза.** Обучение иранских глухих и слабослышащих русскому языку на начальном уровне // Вестник ТГПУ. 2017. № 11 (188). С. 150–153.
- Файзуллина Э. Ф., Ильичева Т. Е.** К вопросу о переводе профессиональных терминов на жестовый язык // СИСП. 2020. № 6. С. 211–219.
- Хуан Шанлун.** Понимание консубстанциональных лингвистических терминов носителями русского языка // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023а. Т. 21, № 4. С. 37–57.
- Хуан Шанлун.** Междисциплинарное взаимодействие как вариант межкультурной коммуникации: понимание консубстанциональных терминов // Межкультурная коммуникация: лингвистические и лингводидактические аспекты: Сб. материалов X Междунар. дистанционной научн.-практ. конф.). Новосибирск: НГТУ, 2023б. С. 31–36.
- Романова С. П., Коралова А. Л.** Пособие по переводу с английского на русский. М.: Университет, 2011. 171 с.
- Huang Shanglong.** Application of Informatics and Electronics on a Linguistic Level for Handling Consubstantial Terms in Automatic Processing of Scientific Publications // in 2023 IEEE 24th International Conference of Young Professionals in Electron Devices and Materials (EDM), 2023, pp. 2060–2063. DOI: 10.1109/EDM58354.2023.10225126

Список источников

ДСМ. URL: <https://dsm-calculator.ru/> (дата обращения: 01.10.2023).

Проект «СЛОВАРИ.РУ». URL: <https://slovari.ru/> (дата обращения: 08.06.2023).
 Ngram Viewer. URL: <https://books.google.com/ngrams/> (accessed on 08.06.2023).
 НКРЯ. URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 08.06.2023).
 Научная электронная библиотека «КиберЛенинка». URL: <https://cyberleninka.ru/> (дата обращения: 30.06.2023).

Список словарей

Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Изд. стереотип. М.: ЛЕНАНД, 2021. 576 с.

References

- Anisimova A. G.** Translator’s Workshop: Problems of translating consubstantial terms of the humanities. *Bulletin of MGUL (Forestry Bulletin)*, 2015, no. 6, pp. 194–201. (in Russ.)
- AN SSSR IRIa.** Russian Grammar. Volume 1. Moscow: Publishing House Nauka, 1980, 788 p. (in Russ.)
- AN SSSR IRIa.** Russian Grammar. Volume 2. Moscow: Publishing House Nauka, 1980, 709 p. (in Russ.)
- Bogdanovich L. A.** On the issue of determinologization of linguistic terminological units outside of scientific discourse. *Bulletin of MSPU named after Shamyakin*, 2021, no. 1 (57), pp. 85–91. (in Russ.)
- Grinev-Grinevich S. V.** Terminology: Textbook for Students of Higher Education Institutions. Moscow: Publishing Center “Academy”, 2008, 304 p. (in Russ.)
- Kosova M. V.** Terminologization as a lexico-semantic process. *Bulletin of OSU*, 2004, no. 2, pp. 42–48. (in Russ.)
- Mal’tseva E. I.** Processes of transterminologization in linguistics and art history. *Bulletin of MSLU. Humanities*, 2020, no. 2 (831), pp. 107–118. (in Russ.)
- Podchasov A. S.** The concept of glory in Russian spiritual culture and secular discours. *Philology: Scientific Research*, 2020, no. 8, pp. 36–44. (in Russ.)
- Prokof’eva V. A.** Using interactive online platforms for teaching Chinese to people with hearing problems. *Science Time*, 2021, no. 3 (87), pp. 35–38. (in Russ.)
- Saliakhova Z. I.** Complex collateral forms of the verb in the Bashkir language. *The World of Science, Culture and Education*, 2016, no. 6 (61), pp. 362–364. (in Russ.)
- Stoletova A. S.** Cooperation of writer’s organizations of the European North of Russia in 1950-1960s (on the example of the Arkhangelsk and Vologda regions). *Bulletin of VyatSU*, 2015, no. 12, pp. 102–109. (in Russ.)
- Timofeeva M. K.** Interdisciplinary contrastive-comparative terminological dictionary. *Theoretical and applied linguistics*, 2023, no. 9 (1), pp. 143–158. (in Russ.)
- Taraneh, Rozita Javid, Valipour, Alireza.** Teaching Iranian deaf and hearing-impaired people to Russian language at the elementary level. *Bulletin of TSPU*, 2017, no.11 (188), pp. 150–153. (in Russ.)
- Faizullina E. F., Il’icheva T. E.** To the issue of translation of professional terms into sign language. *MSSI*, 2020, no. 6, pp. 211–219. (in Russ.)
- Huang Shanglong.** Understanding consubstantial linguistic terms by Russian native speakers. *NSU Vestnik*, 2023a, T. 21, no. 4, pp. 37–57. (in Russ.)
- Huang Shanglong.** Interdisciplinary interaction as a variant of intercultural communication: understanding consubstantial terms. *In X International online scientific and practical conference: Intercultural communication: linguistic and linguodidactic aspects*. Novosibirsk: NSTU, 2023b. Pp. 31–36 (in Russ.)

Romanova S. P., Koralova A. L. Textbook for translation from English to Russian. Moscow: University Book House, 2011, 171 p. (in Russ.)

Huang Shanglong. Application of Informatics and Electronics on a Linguistic Level for Handling Consubstantial Terms in Automatic Processing of Scientific Publications. *In 2023 IEEE 24th International Conference of Young Professionals in Electron Devices and Materials (EDM)*, 2023, pp. 2060–2063. doi: 10.1109/EDM58354.2023.10225126.

List of Sources

ДСМ. URL: <https://dsm-calculator.ru> (accessed on 01.10.2023).

Project SLOVARI.RU. URL: <https://slovari.ru> (accessed on 08.06.2023).

Google Ngram Viewer. URL: <https://books.google.com/ngrams> (accessed on 08.06.2023).

НКРЯ. URL: <https://ruscorpora.ru> (accessed on 08.06.2023).

Scientific Electronic Library “CyberLenika”. URL: <https://cyberleninka.ru> (accessed on 30.06.2023).

List of Dictionaries

Akhmanova, O. S. Dictionary of Linguistic Terms. Ed. stereotype. Moscow: LENAND Publ., 2021, 576 p. (in Russ.)

Информация об авторе

Хуан Шанлун, аспирант Новосибирского государственного университета

Information about the Author

Huang Shanglong, Postgraduate student at Novosibirsk State University, Novosibirsk, Russian Federation

*Статья поступила в редакцию 26.03.2024;
одобрена после рецензирования 30.04.2024; принята к публикации 17.05.2024*

*The article was submitted 26.03.2024;
approved after reviewing 30.04.2024; accepted for publication 17.05.2024*